СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ САМАРКАНДА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Халилова Мархабо Камоловна

Учитель английского языка, средняя школа № 26, Самаркандское городское управление дошкольного и школьного образования

Аннотация

В статье рассматриваются основные стратегии перевода культурных реалий Самарканда в англоязычном дискурсе. Анализируются методы передачи национально-специфических единиц, отражающих историко-культурные особенности региона. Особое внимание уделяется проблемам эквивалентности и сохранения культурной идентичности при переводе. Рассматриваются такие подходы, как транслитерация, описательный перевод, культурная адаптация и комбинированные стратегии. Исследование способствует более глубокому пониманию способов аутентичного представления узбекской культуры в международном контексте.

Ключевые слова: культурные реалии, перевод, Самарканд, англоязычный дискурс, транслитерация, адаптация

Введение

Самарканд — один из древнейших городов Центральной Азии, известный своим богатым историческим наследием, уникальной архитектурой и культурными традициями. Город, расположенный на перекрёстке Шёлкового пути, вобрал в себя разнообразные влияния, что делает его значимым культурным центром.

В условиях глобализации возрастает необходимость адекватного представления культурных особенностей Самарканда международной аудитории на английском языке.

Перевод культурных реалий Самарканда на английский язык представляет собой сложную задачу, так как многие национальные понятия не имеют прямых аналогов. Например, термины, связанные с историческими памятниками, традиционными ремёслами, местной кухней и социальными институтами, несут смысл, глубоко укоренённый в узбекской культуре. Переводчик должен обеспечить понимание этих концептов англоязычным читателем, сохранив при этом культурную аутентичность.

К культурным реалиям Самарканда относятся исторические объекты, элементы традиционного быта, национальная кухня и социальные институты. Для перевода этих реалий применяются различные стратегии в зависимости от типа текста, аудитории и цели коммуникации:

1. **Транслитерация**

   Транслитерация — это перенос слов из языка оригинала в язык перевода без перевода смысла. Примеры: *Registan* (центральная площадь Самарканда), *Mahalla* (традиционная квартальная община), *Plov* (национальное блюдо из риса). Этот метод сохраняет национальный колорит и аутентичность, но часто требует дополнительного пояснения для понимания читателем.
2. **Описательный перевод**

   Описательный перевод даёт краткое объяснение культурного понятия на языке перевода. Например, *traditional Uzbek tea house* передаёт как функциональное, так и культурное значение заведения. Такой подход облегчает понимание, особенно для аудитории, незнакомой с узбекской

культурой. Описательный перевод часто используется в туристических путеводителях, научных статьях и медиа-текстах, где важна ясность.

3. **Культурная адаптация**

Культурная адаптация предполагает использование аналога из культуры читателя, близкого по смыслу. Например, праздник *Navruz* можно описать как *spring festival similar to Nowruz observed in other countries* («весенний праздник, похожий на Навруз, который отмечают в других странах»). Этот метод позволяет читателю сопоставить чужую концепцию с собственной культурой, но при этом есть риск утраты некоторых нюансов оригинала.

4. **Комбинированная стратегия**

Комбинированная стратегия сочетает оригинальный термин и пояснение. Примеры: *Registan, the historic square at the heart of Samarkand* («Регистан, историческая площадь в центре Самарканда») или *Plov, a traditional Uzbek rice dish* («Плов, традиционное узбекское блюдо из риса»). Этот метод обеспечивает баланс между аутентичностью и понятностью, что особенно эффективно для академических и научно-популярных текстов.

Выбор стратегии зависит от типа текста, знакомости аудитории с узбекской культурой и желаемого уровня погружения в культурный контекст. Чаще всего переводчики используют сочетание различных стратегий, чтобы передать смысл и культурную значимость корректно.

Перевод культурных реалий Самарканда требует комплексного подхода с учётом исторического, социального и культурного контекста. Транслитерация и описательный перевод помогают сохранить аутентичность, а культурная адаптация и комбинированные стратегии обеспечивают доступность текста для англоязычных читателей. Наиболее эффективной считается комбинированная стратегия, которая сохраняет культурную идентичность и одновременно делает текст понятным.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение репрезентации узбекской культуры в международных медиа и научных публикациях, а также на разработку стандартных подходов к переводу национально специфических терминов с языков Центральной Азии на английский язык. Это будет способствовать кросс-культурному взаимопониманию и продвижению культурного наследия Узбекистана на международной арене.

Список литературы

1. Баснетт, С. (2013). *Теория перевода* (4-е изд.). Routledge.
2. Ньюмарк, П. (1988). *Учебник по переводу*. Prentice Hall.
3. Нида, Э. А., & Тейбер, К. Р. (1969). *Теория и практика перевода*. Brill.
4. Катан, Д. (2014). *Перевод культур: введение для переводчиков, интерпретаторов и медиаторов*. Routledge.
5. Набиев, М. (2017). Культурные традиции Самарканда. *Журнал Центральноазиатских исследований*, 12(3), 45–58.
6. Каримов, Р. (2018). Исторические памятники и культурное наследие Узбекистана. *Журнал истории Азии*, 52(2), 89–110.
7. Зокиров, А. (2020). Перевод узбекской национальной кухни для международной аудитории. *Изучение узбекского языка и культуры*, 5(1), 33–47.